

Stanislaw Schulhof,  
Reviviĝo

Stanislaw Schulhof,  
Auferstehung

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*wörtliche Rückübersetzung ins Deutsche*

Mi jam estis sen la idealoj,  
Ne ekzistis por mi jam la floro,  
Eksekiĝis amo en la koro,  
Min ne tŭsis kant' de najtingaloj.

Ich war schon ohne Ideale,  
Die Blume gab es schon nicht mehr für mich,  
Es verdorrte die Liebe im Herzen,  
Es berührte mich nicht der Gesang der Nachtigall.

Mi nur vidis rapidantan sorton,  
Nokton sen eliro kaj sen fino,  
La fantomon, kun la kurba spino ...  
Insideme proksimantan morton.

Ich sah nur das dahineilende Schicksal,  
Nacht ohne Ausgang und Ende,  
Das Gespenst mit dem krummen Rückgrat ....  
Heimtückisch sich nähernden Tod.

Min ne ploris, mi ne ĝojis plue,  
Mi nur kantis unu melodion,  
Ke la sorto tiun komedion  
Kun mi finu, kiel eble frue ...

Ich weinte nicht, ich freute mich nicht mehr,  
Ich sang nur eine Weise,  
Dass das Schicksal dies Schauspiel  
Mit mir beende, möglichst bald....

Granda suno brilis sur lazuro  
Kaj estiĝis ĉie lum' kaj varmo  
Kaj en branĉoj kant' de l' birda svarmo  
Sonis kiel ia uverturo.

Eine große Sonne leuchtete auf blauem Himmel  
Und es entstand überall Licht und Wärme  
Und in den Zweigen der Gesang des Vogerschwarms  
Klang wie eine Ouvertüre.

Tuj mi sentis, kiel stranga flamo  
Disverŝiĝas en la pala vango  
Kaj en mia koro densa sango  
Brilis kiel iam dum la amo.

Sogleich fühlte ich, wie eine seltsame Flamme  
Ausfloss auf der bleichen Wange  
Und in meinem Herzen dichtes Blut  
Wie einst in der Zeit der Verliebtheit.

Odorplena spiris la aero  
Kaj el ĉiu plej kaŝita niĉo  
Ekridetis al mi la feliĉo,  
Nova vivo, plena je espero.

Duftvoll atmete die Luft  
Und aus jeder noch so verborgenen Nische  
Lachte mich das Glück an,  
Neues Leben, voller Hoffnung.

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas*  
 STANISLAW SCHULHOF (\*1864-11-12 – †1919-08-18).

*Arg-1080-2174 (2014-07-07 12:43:08)*

*Tiu ĉi poemo troviĝas en <http://esperanto.net/literaturo/uea/esperdesperrec.html>. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejojn <http://www.teksto.nl/lm/lm22-2/bibliografio.html> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Stanislav\\_Schulhof](http://eo.wikipedia.org/wiki/Stanislav_Schulhof). S-ro Hans-Georg Kaiser (Cezar) enigis ĝin ankaŭ en sian kolekton "Cezarkulturo", sub "<http://cezarkulturo.blogspot.de/2012/08/stanislav-schulhof-kanto-de-l-sklavo.html>".*

*Traduko de la Esperanta poemo "Reviviĝo" de STANISLAW SCHULHOF (\*1864-11-12 – †1919-08-18) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-1080-2177 (2014-07-10 18:36:13)*